

法律翻譯實務課程(行政法及行政訴訟法)
Curso Prático de Tradução Jurídica (Direito e Processo Administrativo)

- 目的:**
- Objectivo:**
1. 讓學員認識相關法律術語及用語法律資料搜索的方法;
 2. 讓學員從行政法及行政訴訟法翻譯實務問題上,認識澳門相關的成文法、學術、法律文書及裁判的術語、用語及翻譯技巧,完成課堂上簡單的練習;
 3. 以澳門典型的法院案例選讀和現行《行政程序法典》及《行政訴訟法典》及相關法規作切入點,使學員能掌握行政法實務初階知識及翻譯技巧。
1. Permitir aos formandos conhecer os métodos de pesquisa com recurso às respectivas terminologia e linguagem jurídicas;
 2. Permitir aos formandos conhecer terminologia e linguagem usadas no direito legislado, obras académicas, documentos jurídicos e jurisprudências de Macau no âmbito do Direito e Processo Administrativo, assim como as respectivas técnicas de tradução, seguidas de uns exercícios de tradução nas aulas;
 3. Permitir aos formandos conhecer extractos das jurisprudências escolhidas, o Código de Procedimento Administrativo, Código de Processo Administrativo e as normas relacionadas, de modo a adquirir os respectivos conhecimentos e práticas da tradução, no âmbito do direito administrativo introdutório.

對象: 公共部門/實體現職翻譯人員(曾修讀法律翻譯實務課程的學員、一等或以上負責法律翻譯工作的翻譯員優先)。

Destinatários:

Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos Serviços / Entidades Públicas com prioridade para os candidatos que frequentaram Cursos Práticos de Tradução Jurídica anteriores, intérpretes de 1ª classe ou categoria superior e que exercem funções na área da tradução jurídica.

地點: 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心7樓702室,公務人員培訓中心。

Local:

Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 7º Andar, Sala 702, Macau.

導師: 關冠雄先生

Formador(a): Dr. Kuan Kun Hong

名額: 15個

Número de vagas: 15

授課語言: 中葡雙語

Língua veicular: Chinês e Português

課程內容:

Programa:

1. 泛讀及討論各雙語版本法典(《基本法》、《行政程序法典》及《行政訴訟法典》等法規)法律術語及用語;
 2. 與澳門基本法、行政法及行政訴訟法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習。
1. Leitura genérica e discussão da terminologia jurídica dos códigos bilingues (normas relacionadas da Lei Básica de Macau, Código de Procedimento Administrativo, Código de Processo Administrativo, entre outras);
 2. Apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau assim como o Direito e Processo Administrativo, seguindo-se de exercícios de tradução jurídica.

班別 Turma	上課日期 Data	上課時間 Horário	課時 Duração	截止報名日期 Prazo de Inscrição
1	01/09/2020 - 22/10/2020 (除外excepto: 29/09/2020)	逢星期二 3 ^{as} 09:15 - 13:15 逢星期四 5 ^{as} 18:00 - 21:00 22/10/2020 (18:00 - 22:00)	50小時 horas	17/07/2020

 行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr^a Cristin Chan / 馬小姐 Dr^a Madalena Pires / 羅小姐 Dra Raquel Lopes

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723 / 82919728

傳真 **Fax:** 2875 2478

證書：

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之 85% 或以上，才獲發證書。

Certificação:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.